



ДНІПРОВСЬКА МІСЬКА РАДА
ДЕПАРТАМЕНТ ГУМАНІТАРНОЇ ПОЛІТИКИ

просп. Дмитра Яворницького, 75, м. Дніпро, 49000, тел. 744 63 14, e-mail: humpolitic@dniprorada.gov.ua

звоник № 7/з-53

На № 37/811 від 19.04.2021

Дроздова Ольга Сергіївна,
foi+request-85004-9be8c19b
@dostup.pravda.com.ua

Про надання інформації

На інформаційний запит стосовно закладів загальної середньої освіти міста, особливості освітньої діяльності яких визначені міжнародними договорами України, повідомляємо.

На теперішній час три комунальних заклади загальної середньої освіти Дніпровської міської ради здійснюють діяльність згідно з договорами міжнародного рівня, а саме: Комунальний заклад освіти «Спеціалізована середня загальноосвітня школа № 126 з поглибленим вивченням французької мови» Дніпровської міської ради (далі – ССЗШ № 126); Комунальний заклад освіти «Спеціалізована школа № 134 гуманістичного навчання та виховання» Дніпровської міської ради (далі – СШ № 134); Комунальний заклад освіти «Спеціалізована середня загальноосвітня школа № 53 з поглибленим вивченням німецької мови» Дніпровської міської ради (далі – ССЗШ № 53).

Відповідно до адміністративної угоди між Міністром Європи та закордонних справ Французької Республіки та Міністром освіти і науки України щодо підтримки викладання французької мови в Україні (м. Київ, 27.02.2020) (копія додається) ССЗШ № 126 та СШ № 134 включено до «Мережі досконалості у сфері викладання французької мови в Україні».

Згідно з рамковою угодою про співробітництво між Міністерством освіти і науки України та Посольством Республіки Німеччина в Україні (м. Київ, 29.05.2018) (копія додається) ССЗШ № 53 є учасником міжнародного німецькомовного проєкту «Школи – партнери майбутнього».

Додатково повідомляємо, що до Дніпровської міської ради надійшли листи Міністерства освіти і науки України від 29.01.2021 1/9-44 стосовно опрацювання Міністерством освіти і науки України спільно з Посольством Федеративної Республіки Німеччини в Україні міжнародного договору стосовно реалізації програми «Школи: партнери майбутнього» та погодження включення до вищезазначеної програми ССЗШ № 53; від 25.03.2021 № 1/9-168 стосовно укладання міжнародного договору між Міністерством освіти і науки України та Посольством Французької республіки в Україні щодо

функціонування закладів освіти «Мережа досконалості» та погодження включення до зазначеної мережі ССЗШ № 126 та СШ № 134.

Додаток: на 15 арк. в 1 прим.

Заступник міського голови
з питань діяльності виконавчих органів,
директор департаменту



К. А. Сушко



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

пр. Перемоги, 10, м.Київ, 01135, тел. (044) 481-32-21, факс (044) 481-47-96
E - mail: mon@mon.gov.ua, код ЄДРПОУ 38621185

Керівникам департаментів (управлінь)
освіти і науки обласних, Київської міської
державних адміністрацій

Шановні колеги!

Міністерство освіти і науки України надсилає список закладів освіти-партнерів Агенції з французької освіти за кордоном (AEFE) відповідно до статті 6 Адміністративної угоди між Міністром Європи та закордонних справ Французької Республіки та Міністром освіти і науки України щодо підтримки викладання французької мови в Україні (додається).

Додатки: на 8 арк. в 1 прим.

З повагою
Т. в. о. Міністра

Любомира МАНДЗІЙ

Коваленко О.Я.
4814761

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
№1/9-324 від 15.06.2020



5002629659

АДМІНІСТРАТИВНА УГОДА

між

**Міністром Європи та закордонних справ
Французької Республіки**

та

**Міністром освіти і науки
України**

**щодо підтримки викладання
французької мови в Україні**

Міністерство Європи та закордонних справ Французької Республіки в особі Посла Французької Республіки в Україні Етьєна де Понсена (поіменоване надалі «Французька сторона»),

та

Міністерство освіти і науки України, яке здійснює діяльність на підставі Положення про Міністерство освіти і науки України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2014 р. № 630 (із змінами), в особі Міністра Ганни Новосад (поіменоване надалі «Українська сторона»),

надалі поіменовані – «Сторони»,

беручи до уваги відданість французького та українського народів справі взаємної популяризації їхніх культур, спільне бажання популяризувати французьку мову з метою сприяння обмінам між ними в галузі освіти, а також зближення України з Європейським Союзом та сприяння вдосконаленню системи освіти в Україні,

досягли згоди у такому:

Стаття 1 – Загальні умови

Сторони зобов'язуються сприяти розвитку викладання французької мови як першої, другої та третьої іноземної мови, викладання інших предметів французькою мовою, викладання французької мови як мови, що допомагає здобути знання з інших дисциплін, у закладах загальної середньої освіти та закладах вищої освіти України (далі – заклади освіти).

Виконання зобов'язань Французької сторони покладається в Україні на Посольство Франції та на Французький інститут в Україні та заклади Альянс франсез, у співпраці з Агенцією з французької освіти за кордоном (AEFE).

Виконання зобов'язань Української сторони належить до компетенції органів управління освітою на різних рівнях (державному, регіональному та місцевому) та закладів загальної середньої та вищої освіти.

Сторони зобов'язуються здійснити заходи, опис яких міститься у цій угоді, в рамках та межах своїх бюджетних можливостей та своїх витрат на поточне функціонування.

Стаття 2 – Навчання

Прагнучи забезпечити якісну освіту, Сторони дбають про належний розвиток базової та післядипломної підготовки з французької мови вчителів закладів освіти України. З цією метою вони підтримують формування місцевої мережі викладачів-інструкторів, здатних

забезпечити супровід навчання з французької мови вчителів у відповідних закладах, які спеціалізуються на такій підготовці.

Французька сторона проводить щороку навчальні стажування для викладачів-інструкторів та вчителів французької мови закладів освіти, в односторонньому порядку або у партнерстві з відповідними закладами освіти, в Україні, Франції або інших європейських країнах.

Українська сторона забезпечує зарахування годин семінарів, які проводяться в рамках дистанційного навчання за програмою PROFLE+ як невід'ємну частину післядипломної освіти вчителів французької мови відповідно до чинного законодавства.

Українська сторона заохочує та сприяє проведенню навчальних курсів для вчителів та викладачів французької мови у відповідних закладах, які спеціалізуються на такій підготовці. Українська сторона дбає про забезпечення проведення цих курсів на рівних умовах з іншими іноземними мовами.

Стаття 3 – Видача сертифікатів

Відповідно до рекомендацій Ради Європи Сторони докладають зусиль для сприяння у видачі сертифікатів, які засвідчують знання з французької мови, спираючись на Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти.

Українська сторона надає підтримку Французькій стороні для підготовки та у проведенні іспитів на отримання французького диплому DELF (Диплом про вивчення французької мови) та DALF (Диплом про поглиблене вивчення французької мови) у закладах загальної середньої освіти України.

Українська сторона забезпечує визнання французького диплому DELF, звільняючи від іспитів з французької мови під час державних іспитів після 9-го класу (ДПА) та після завершення повного курсу загальної середньої освіти 11 (12) класу (ДПА) відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України від 07.12.2018 р. № 1369 «Про затвердження Порядку проведення державної підсумкової атестації», зареєстрованого в Міністерстві юстиції України від 02 січня 2019 р. № 8/32979. Практичні умови реалізації цього пункту є предметом окремого нормативного документу.

Французька сторона надає свій досвід у сфері підсумкового оцінювання учнів, студентів та вчителів/викладачів та супроводжує Українську сторону в реформуванні її системи оцінювання в галузі освіти.

Стаття 4 – Двомовна освіта та освіта французькою мовою

Сторони сприяють розвитку в Україні двомовної освіти та викладанню предметів французькою мовою в будь-яких форматах: білінгвальні відділення, програма

CLIL/EMILE, спільне викладання, мовне занурення, викладання інших предметів французькою мовою тощо. Сторони підтримують здійснення експериментальних програм у цій сфері. Сторони сприяють інтеграції до Мережі досконалості (Réseau excellence), зазначеної у статті 6, закладів освіти, які здійснюють в Україні двомовне навчання та викладання предметів французькою мовою.

Українська сторона зобов'язується сприяти на адміністративному рівні формуванню білінгвальних відділень та відділень з викладанням французькою мовою у закладах загальної середньої освіти України.

Французька сторона забезпечує розвиток та визнання досягнень в галузі білінгвальної освіти та освіти французькою мовою шляхом запровадження знаку якості LabelFrancEducation, який, за поданням французької сторони, надається закладам освіти, що підтверджують свій намір виконати відповідні технічні умови.

Французька сторона видає учням, які виконали повний курс двомовної освіти та мають документально підтверджені знання з французької мови на рівні B2, за визначенням Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, сертифікат компетентності, який звільняє їх від складання мовного тесту при вступі до університетів Франції.

Стаття 5 – Французькі заклади освіти

Українська сторона забезпечує необхідні умови для належного функціонування закладів освіти, які здійснюють освітню діяльність відповідно до чинного законодавства, що пропонують навчання в Україні за французькою системою освіти, зокрема, тих, що мають ліцензію Міністерства національної освіти та молоді Франції.

Французька сторона зобов'язується забезпечити, у співпраці з Агенцією з французької освіти за кордоном (AEFE) та у відповідності до українського законодавства, якість освіти французькою мовою, яка пропонується закладами, що мають ліцензію.

Французька сторона підтримує заклади освіти, що мають ліцензію, щодо особливостей організації освітнього процесу (управління, менеджмент професійна підготовка вчителів).

Французька сторона може відряджати для роботи в таких закладах та забезпечувати фінансування штатних працівників Міністерства національної освіти та молоді Франції (адміністративний персонал, директори та вчителі) в межах своїх фінансових можливостей, які зафіксовані в угоді з AEFE.

Українська сторона надає сприяння громадянам Франції – штатним співробітникам Міністерства національної освіти та молоді Франції, які відряджаються до закладів освіти України в межах цієї Угоди, в отриманні візи та реєстрації у відповідних компетентних органах виконавчої влади. Вона надає запрошення та інші необхідні документи, які підтверджують їх працевлаштування, на вимогу компетентних органів.

Стаття 6 – Формування в Україні Мережі досконалості

Сторони погоджуються щодо важливості збереження в Україні мережі шкіл із класами з поглибленим викладанням французької мови, які пропонують французьку як першу іноземну мову, або де французька мова є мовою викладання. Йдеться про початкові школи, ліцеї або гімназії, які спеціалізуються на викладанні французької мови, двомовній освіті, освіті французькою мовою, або про заклади освіти, які працюють за французькою системою освіти.

Французька сторона зобов'язується сформувати, оновити та запропонувати Українській стороні список закладів освіти-партнерів Мережі досконалості в Україні, які обиратимуться за критеріями якості освіти та мотивації персоналу, затвердженими спільно обома сторонами.

Українська сторона зобов'язується створити сприятливі умови, які дозволяють приймати учнів до закладів освіти Мережі досконалості, незалежно від їхнього фактичного місця проживання.

Сторони приділяють особливу увагу закладам Мережі досконалості в плані професійної підготовки персоналу, підсумкового оцінювання та ресурсно-методичної підтримки

Стаття 7 – Викладачі французької мови

Французька сторона надає сприяння відрядженню викладачів французької мови (дипломованих викладачів та практикантів) до закладів освіти України.

Українська сторона надає сприяння у виконанні адміністративних формальностей викладачам французької мови з метою отримання ними візи та реєстрації у відділах міграційної служби. Українська сторона надає запрошення та інші необхідні документи, які підтверджують їх працевлаштування, на вимогу компетентних органів.

Стаття 8 – Якісний та статистичний аналіз

Сторони інформують одна одну про зміни та реформи, які відбуваються в освітній сфері кожної з двох Сторін.

Українська сторона повідомляє Французьку сторону про зміну кількості вчителів французької мови, а також кількості вивчаючих французьку мову у закладах загальної середньої освіти.

Стаття 9 – Прикінцеві положення

Ця Угода може бути змінена або доповнена у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі зміни набувають чинності зі спільно погодженої Сторонами дати та становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на дійсність або тривалість будь-яких заходів у рамках Угоди, що виконуються, і незавершені на момент припинення дії Угоди, якщо Сторонами спільно не домовлено про інше.

Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами та діє протягом трьох років. Кожна зі Сторін може розірвати угоду, письмово повідомивши про це іншу Сторону за три місяці до відповідної дати.

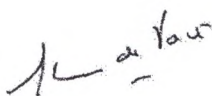
Будь-які суперечки, пов'язані з тлумаченням або реалізацією цієї угоди, вирішуються шляхом перемовин між Сторонами.

Учинено в м. Києві, 27 лютого 2020 р.

У 2-х автентичних примірниках, французькою та українською мовою

За Міністра Європи та закордонних справ
Французької Республіки,
Посол Франції в Україні

Міністр освіти і науки України



Етьєн де Понсеу



Ганна Новосад

Додаток
до листа МОН від 15.06 №1/9-324

СПИСОК

закладів освіти-партнерів Агенції з французької освіти за кордоном (AEFE)

№	Назва школи	Місто, область
1.	Комунальний заклад освіти "Спеціалізована середня загальноосвітня школа № 126 з поглибленим вивченням французької мови" Дніпровської міської ради	м. Дніпро, Дніпропетровська область
2.	Комунальний заклад освіти "Спеціалізована школа №134 гуманістичного навчання та виховання" Дніпровської міської ради	м. Дніпро, Дніпропетровська область
3.	Комунальний заклад «Середня загальноосвітня школа №19» Кам'янської міської ради	м.Кам'янське, Дніпропетровська область
4.	Комунальний заклад «Середня загальноосвітня школа №30»Кам'янської міської ради	м.Кам'янське, Дніпропетровська область
5.	Комунальний заклад освіти Жовтоводська гуманітарна гімназія імені Лесі УкраїнкиЖовтоводської міської ради	Жовті Води, Дніпропетровська область
6.	Донецька гімназія №92	м. Донецьк
7.	Маріупольський міський ліцей	м.Маріуполь
8.	Житомирська спеціалізована школа I-III ступенів №20 Житомирської міської ради	м.Житомир
9.	Ужгородська спеціалізована школа I-III ступенів №5 з поглибленим вивченням іноземних мов Ужгородської міської ради	м.Ужгород, Закарпатська область
10.	Мукачівська загальноосвітня школа I-III ст. №2 ім. Т.Г. Шевченка	м. Мукачево Закарпатська область
11.	Хустська спеціалізована школа I-III ст. №1 ім. А.Волошина Хустської міської ради	м. Хуст Закарпатська область
12.	Сокирницька загальноосвітня школа I-III ступенів з поглибленим вивченням французької мови Хустської районної державної адміністрації	с. Сокирниця, Хустський район, Закарпатська область
13.	Солотвинська ЗОШ I-III ст. №2 з румунською мовою навчання імені М. Емінеску Солотвинської селищної ради	с. Солотвино, Тячівський р-н, Закарпатська область
14.	Запорізька гімназія № 50 Запорізької міської ради	м.Запоріжжя
15.	Ліцей "Інтелект" (Львівська спеціалізована школа I-III ступенів № 69)Львівської міської ради	м. Львів

16.	Лицей №37 Львівської міської ради (Львівська спеціалізована середня загальноосвітня школа №37 з поглибленим вивченням французької мови)	м. Львів
17.	Львівська спеціалізована школа I-III ступенів №15 з поглибленим вивченням англійської та французької мов	м. Львів
18.	Білоцерківський навчально-виховний комплекс "Загальноосвітня школа I-III ступенів №13-дошкільний навчальний заклад"	м. Біла Церква, Київська область
19.	Білоцерківська ЗОШ I-III ступенів №17 Білоцерківської міської ради	м. Біла Церква, Київська область
20.	Білоцерківська ЗОШ I-III ступенів №20 Білоцерківської міської ради	м. Біла Церква, Київська область
21.	Мусійківська ЗОШ I-III ступенів	с. Мусійки Київська область
22.	Одеська спеціалізована школа №10 I-III ступенів імені льотчиків-космонавтів Г.Т.Добровольського та Г.С.Шоніна Одеської міської ради	м. Одеса
23.	Спеціалізована школа №121 I-III ступенів з поглибленим вивченням іноземних мов	м. Одеса
24.	НВК №84 «Спеціалізована школа I-III ступенів з поглибленим вивченням іноземних мов – загальноосвітня школа I-III ступенів»	м. Одеса
25.	Французька приватна школа	м. Одеса
26.	НВК «Загальноосвітня школа I ступеня – гімназія ім. Т.Г. Шевченка» Костопільської районної ради	м. Костопіль, Рівненська обл.
27.	ЗОШ №6 I-III ступеня Костопільської районної ради	М. Костопіль Рівненська обл.
28.	Підгаєцька загальноосвітня школа I-III ступенів	м. Підгайці, Млинівський район, Рівненська обл.
29.	Бокіймівська загальноосвітня школа I-III ступенів Бокіймівської сільської ради	с. Бокійма, Млинівська ОТГ, Рівненська обл.
30.	Млинівська загальноосвітня школа I-III ступенів №1 Млинівської селищної ради	вул. Народна 14, смт. Млинів, Рівненської області
31.	Спеціалізована школа I-III ступенів № 108 Харківської міської ради	м. Харків
32.	Спеціалізована школа I-III ступенів № 109 Харківської міської ради	м. Харків
33.	Спеціалізована школа I-III ступенів № 166 « ВЕРТИКАЛЬ» Харківської міської ради	м. Харків
34.	Спеціалізована школа I-III ступенів №12 з поглибленим вивченням французької мови Херсонської міської ради	м. Херсон

35.	НВК "Спеціалізована школа I-III ступенів-ліцей" №20 Оболонського району	м. Київ
36.	Спеціалізована школа №49 з поглибленим вивченням французької мови Шевченківського району	м. Київ
37.	Спеціалізована школа I-III ступенів з поглибленим вивченням французької мови №269	м. Київ
38.	Спеціалізована школа I-III ступенів з поглибленим вивченням французької мови №110 імені К.Гапоненка	м. Київ
39.	Міжнародна французька школа	м. Київ
40.	Французький ліцей імені Анни Київської	м. Київ
41.	Обертинський ліцей Тлумацької районної ради	смт Обертин, Тлумацький район, Івано-Франківська область
42.	Філія Обертинського ліцею - с. Хотимир I-II ступенів Тлумацької районної ради	с.Хотимир, Тлумацький район, Івано-Франківська область
43.	Філія Обертинського ліцею - с. Гавриляк I-II ступенів Тлумацької районної ради	с.Гавриляк Тлумацький район, Івано-Франківська область
44.	Філія Обертинського ліцею - с. Гончарів I-II ступенів Тлумацької районної ради	с. Гончарів Тлумацький район, Івано-Франківська область
45.	Чернівецька гімназія №3 Чернівецької міської ради	м. Чернівці

Дітер Йєшке

Координатор з німецького мовного диплому (DSD)
у південному регіоні України

e-mail: deutsch.in.odessa@gmail.com
вул. Успенська, буд. 60, кв. 2, Одеса, Україна, 65045
тел./факс: +38 (048) 715-01-22
моб. тел.: +38 (095) 050-26-96

Одеса, 24 січня 2020

ДОВІДКА

Цим документом підтверджуємо, що комунальний заклад освіти "Середня загальноосвітня школа №53" Дніпровської міської ради є школою-партнером ФРН, з 2018 року є учасником міжнародного німецькомовного проекту «PASCH» («Школи - партнери майбутнього»).

СЗШ №53 є DSD-школою (ДСД – німецькомовний диплом вищого ступеня). Це означає, що учні цієї школи отримують глибокі знання з німецької мови і в 11-му класі мають право здавати складний іспит рівня С1 відповідно до європейської шкали оцінювання володіння іноземною мовою. Молоді люди, які успішно склали такий іспит, можуть без додаткових мовних іспитів навчатися в німецькомовних університетах. Всього у світі існує близько 1100 таких шкіл. Право носити DSD-статус присуджує Конференція міністрів освіти Німеччини (КМК).

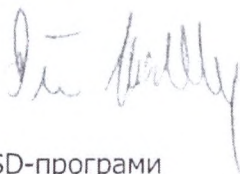
На додаткові питання про статус школи може відповісти керівник відділу культури, освіти та національних меншин посольства Німеччини в Києві пані Дамаріс Лоренц-Цурвеме:

Телефон: +38 044 28 11 261

Факс: +38 044 28 11 381

Email: ku-10@kiew.diplo.de

Дітер Йєшке



Координатор DSD-програми
в південному регіоні України



**Rahmenvereinbarung für eine Kooperation
zwischen dem
Ministerium für Bildung und Wissenschaft der
Ukraine
und der
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kiew**

Mit dem Programm „Schulen: Partner der Zukunft“ möchte die Bundesrepublik Deutschland allgemeinbildende Mittelschuleinrichtungen (im Weiteren: Schulen) dabei unterstützen, Deutsch zu unterrichten und die Kooperation dieser Schulen auf internationaler Ebene zu fördern.

Das Goethe-Institut und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen sind vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland damit beauftragt worden, unter Mitwirkung des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Ukraine Schulen auszuwählen, um sie für die Aufnahme in das Netzwerk der Partnerschulinitiative PASCH dem Auswärtigen Amt vorzuschlagen. Die Entscheidung über die Aufnahme obliegt dem Auswärtigen Amt.

Für die weitere Durchführung der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ in der Ukraine sind das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine und die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kiew darin übereingekommen, die folgende Vereinbarung abzuschließen:

1. Für die Auswahlzwecke werden an allgemeinbildende Mittelschuleinrichtungen gezielt Einladungen zum Wettbewerb zur Teilnahme am Projekt „Schulen: Partner der Zukunft“ gerichtet. Diese Einrichtungen zeichnen sich durch überdurchschnittliche Lernerfolge ihrer Schüler und eine hohe Motivation der Lehrkräfte aus. Sie bieten Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache an. Das Einreichen von Bewerbungsunterlagen zur Teilnahme am Programm muss schriftlich erfolgen.
2. Die deutsche Seite schlägt die Schulen für eine Teilnahme am Programm „Schulen: Partner der Zukunft“ vor und stimmt sie mit der ukrainischen Seite nach folgenden Kriterien ab.
- ein gutes pädagogisches Konzept,

**Рамкова угода про співробітництво між
Міністерством освіти і науки України
та
Посольством Федеративної Республіки
Німеччина в Україні**

За допомогою програми «Школи: партнери майбутнього» Федеративна Республіка Німеччина планує підтримати заклади загальної середньої освіти (далі школи) викладанні німецької мови та сприяти співпраці цих шкіл на міжнародному рівні.

Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина надало доручення Гьоте-Інституту і Центральному управлінню у справах шкільної освіти за кордоном спільно з Міністерством освіти і науки України відбирати школи, щоб пропонувати їх Федеральному міністерству закордонних справ Німеччини для включення в мережу ініціативи шкіл-партнерів PASCH. Прийняття рішення щодо включення належить до компетенції Федерального міністерства закордонних справ Німеччини.

З метою подальшої реалізації програми «Школи: партнери майбутнього» в Україні між Міністерством освіти і науки України та Посольством Федеративної Республіки Німеччина домовились укласти угоду про таке:

1. З метою відбору закладам загальної середньої освіти цілеспрямовано направляються запрошення до конкурсу на участь у програмі «Школи: партнери майбутнього». Ці заклади відзначаються непересічними навчальними досягненнями учнів та високою мотивацією викладацького персоналу. Вони пропонують вивчення німецької мови як першої або другої іноземної мови. Подання документів для участі у програмі має проходити в письмовій формі.
2. Німецька сторона пропонує школи до участі у програмі «Школи: партнери майбутнього» та узгоджує їх з українською стороною за такими критеріями:
- ґрунтовна педагогічна концепція;

- herausragende Leistungen der Schüler,
- Förderung einer internationalen Ausrichtung der Schüler,
- kontinuierliche Verbesserung des Unterrichts in methodisch-didaktischer Hinsicht.

3. Die deutsche Seite fördert im Rahmen des Programms „Schulen: Partner der Zukunft“ an den ausgewählten Partnerschulen die Vermittlung der deutschen Sprache und die Qualifizierung der Deutschlehrkräfte durch

- Deutschkurse für Deutschlehrer in Deutschland,
- methodisch-didaktische Fortbildungskurse für Deutschlehrer in Deutschland und in der Ukraine,
- Fernlern- und Fernstudienkurse für Deutschlehrer zur Verbesserung ihres sprachlichen oder methodischen Niveaus,
- Lehrmittel für die Lehrerhandbibliothek (z.B. Lehr- und Übungsbücher, CDs, Software),
- Ausstattung mit Unterrichtstechnik (z.B. Computer, Projektoren, Drucker).

Die Förderung erfolgt vorbehaltlich der Bewilligung von Projektmitteln nach einer sorgfältigen Analyse der Bedürfnisse der Schulen und in Abstimmung mit ihnen.

4. Die deutsche Seite fördert die Erhöhung des sprachlichen und landeskundlichen Niveaus der Schüler der Partnerschulen sowie ihres Interesses für die deutsche Kultur und Sprache auch außerhalb des Deutschunterrichts durch

- Sprachkurse für Jugendliche in Deutschland,
- Kulturprojekte (z.B. Konzerttourneen, deutsche Filmsammlungen, didaktisch ausgerichtete Ausstellungen),
- Projekte, die Kontakte zwischen Schülern von Partnerschulen auf internationaler Ebene fördern,
- eine Lernplattform, die Informationen zu landeskundlichen Themen bietet, der Präsentation der Schulen dient und über besondere Ereignisse im Rahmen des Projekts informiert,
- eine Website des Projekts, die den Deutschunterricht mit E-Mail-Projekten, Downloads und Online-Sprachkursen unterstützt und vertieft.

- видатні досягнення учнів;
- сприяння міжнародній орієнтації школярів;
- постійне вдосконалення викладання в методико-дидактичному плані.

3. Німецька сторона в рамках програми «Школи: партнери майбутнього» сприяє викладанню німецької мови та підвищенню кваліфікації вчителів німецької мови у відібраних школах-партнерах за допомогою:

- курсів німецької мови для вчителів німецької мови в Німеччині;
- методико-дидактичних курсів з підвищення кваліфікації вчителів німецької мови в Німеччині та в Україні;
- курсів дистанційного навчання для вчителів німецької мови для підвищення їхнього мовного і методичного рівня;
- навчальних засобів для методично-довідкової бібліотеки (напр., підручників і робочих зошитів, CD-дисків, комп'ютерних програм);
- навчального обладнання (напр., комп'ютерів, проекторів, принтерів).

Сприяння відбувається з за умови схвалення проектних засобів після детального аналізу потреб шкіл та за узгодженням із ними.

4. Німецька сторона сприяє підвищенню рівня володіння мовою та країнознавчих знань учнів шкіл-партнерів, а також їхнього інтересу до німецької культури і мови також і поза освітнім процесом завдяки:

- мовним курсам для молоді в Німеччині;
- культурним проектам (напр., концертним турне, колекціям німецьких фільмів, дидактично спрямованим виставкам);
- проектам, які сприяють розвитку контактів між учнями шкіл-партнерів на міжнародному рівні;
- навчальній платформі, яка пропонує інформацію з країнознавчих тем, слугує презентації шкіл та інформує про особливі події в рамках програми;
- веб-сторінці проекту, яка підтримує та поглиблює викладання німецької мови за

<p>Auch hier erfolgt die Förderung vorbehaltlich der Bewilligung von Projektmitteln nach einer sorgfältigen Bedarfsanalyse und in Abstimmung mit ihnen.</p> <p>5. Die ukrainische Seite fördert die Arbeit des Programms „Schulen: Partner der Zukunft“ indem sie die Teilnahme der Lehrer an Fortbildungsveranstaltungen, die teilweise auch während der Schulzeit stattfinden können, sicherstellt.</p> <p>6. Die ukrainische Seite gewährleistet günstige Voraussetzungen für die Anmeldung der Kinder in allgemeinbildenden Mittelschuleinrichtungen in der Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen unabhängig vom faktischen Wohnsitz der Kinder (ausgenommen derer, die sich im zeitweilig besetzten Gebiet der Ukraine befinden), die vom Goethe-Institut gemäß dieser Rahmenvereinbarung betreut werden oder die über eine Zulassung der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder der Bundesrepublik Deutschland zur Erlangung des Deutschen Sprachdiploms (DSD) verfügen.</p> <p>7. Die ukrainische Seite unterstützt den Aufbau internationaler Kontakte durch die Teilnahme der Schüler der Partnerschulen und ihre Teilnahme an Sprachkursen in Deutschland und Projekten, die dem Erwerb der deutschen Sprache und der internationalen Vernetzung dienen.</p> <p>8. Beide Parteien evaluieren am Ende jeden Jahres die Zusammenarbeit und legen Details für eine weitere Kooperation im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung fest.</p> <p>9. Die Vereinbarung tritt nach ihrer Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft und gilt für drei Jahre. Danach verlängert sie sich automatisch jedes Jahr um ein weiteres Jahr solange nicht eine Seite die Vereinbarung kündigt.</p> <p>Kiew, den 29. Mai 2018</p>	<p>допомогою E-mail-проектів, матеріалів для завантаження та онлайн-курсів.</p> <p>Також і тут сприяння відбуватиметься з за умови схвалення проектних засобів після подальшого аналізу потреб шкіл та за узгодженням із ними.</p> <p>5. Українська сторона сприяє функціонуванню програми «Школи: партнери майбутнього», забезпечуючи участь вчителів у заходах підвищення кваліфікації, які частково також можуть проводитися і в навчальний період.</p> <p>6. Українська сторона забезпечує сприятливі передумови для зарахування дітей у порядку надходження заяв на зарахування, незалежно від фактичного місця проживання дітей, до закладів загальної середньої освіти (крім тих, які знаходяться на тимчасово окупованій території України). Це стосується закладів загальної середньої освіти, якими опікується <i>Гоете Інститут</i> згідно з цією Рамковою угодою або які мають дозвіл Постійної конференції міністрів освіти і культури земель Федеративної Республіки Німеччина на проведення іспитів на отримання Німецького мовного диплому.</p> <p>7. Українська сторона підтримує розширення міжнародних контактів через участь учнів шкіл-партнерів та їхню участь у мовних курсах в Німеччині та проектах, що слугують вивченню німецької мови і утворенню мережі контактів на міжнародному рівні.</p> <p>8. Обидві сторони оцінюють наприкінці кожного року співробітництво та затверджують деталі подальшої кооперації в рамках цієї угоди.</p> <p>9. Угода набуває чинності з моменту її підписанням обома сторонами та діє протягом трьох років. Після цього вона щороку автоматично продовжується на один рік, доки одна зі сторін не розірве угоду.</p> <p>Київ, 29 травня 2018 р.</p>
---	---

Botschaft der
Bundesrepublik
Deutschland
in der Ukraine

Außerordentlicher und
Bevollmächtigter
Botschafter
Ernst Reichel



Ministerium für
Bildung und
Wissenschaft der
Ukraine

Amtierender
Minister
Pawlo Khobzey



Посольство
Федеративної
Республіки
Німеччина в Україні

Надзвичайний і
Повноважний Посол
Ернст Райхель



Міністерство освіти і
науки України

Виконуючий
обов'язки Міністра
Павло Хобзей

